

TRANSLATIO

No. 4, 2020 FIT Newsletter



President's message

Kevin Quirk

Dear FIT Members,

For many of our colleagues – like those in Australia and New Zealand – the coronavirus pandemic has loosened its grip. For the rest of us, the pandemic feels more present than ever. Wherever you may be in the world, we are all in this together. I am very glad that so many associations are part of the FIT family and that we have even continued to welcome new member associations this year, including the Association of Translators and Interpreters of Slovenia. We can counter the effects of the coronavirus by continuing to come together and support one another.

I would like to take this moment to salute, once again, the translators, terminologists and interpreters who are working on the front lines, risking their health and safety to ensure everyone has access to vital health and safety information, no matter what language they speak.

To say that International Translation Day festivities were slightly understated this year would be, well, an understatement. Many associations leaned into this year's ITD theme, *Finding the words for a world in crisis*, as this crisis that has turned our world upside down continues unrelenting. I, too, find it difficult to put what we are all going through into words, but seeing the many joyful and creative ways our members found to celebrate together (and apart) this year, a handful of which are described in this issue, I know we have reason to be positive and optimistic.

Our Regional Centres and many of our member associations have been busy sharing information and advocating for language professionals everywhere. Many are continuing to find creative ways to connect virtually, such as the theatrical and musical performances put on by CTPCBA in Argentina. Many of our members have presented or, in the case of AUSIT, will still be presenting, virtual conferences to keep us stimulated this year, while others,

like CBTI-BKVT, have decided to put their conferences on hold until such time as we can meet in person again. May it be soon!

In this issue, the FIT Awards Management Standing Committee pays homage to translation legend Pierre-François Caillé, the namesake of FIT's most prestigious award. Member associations are encouraged to submit nominations for all FIT awards during next year's nomination period.

This past March, we all hoped the coronavirus would have been ancient history by now, but we will have to endure a little bit longer. Remember to take care of yourselves and your loved ones as we transition to 2021. I'm hopeful that by next International Translation Day, at the very latest, we will be living in a more familiar and less 'distanced' world. Until then, FIT will continue to do everything we can to help and support our members.

Happy reading and be well,

Kevin Quirk, president@fit-ift.org

TRANSLATIO • FIT Newsletter

November 2020, No. 4

Publication Director: Kevin Quirk

Copy editors: Helga Benigni-Cokan,
Marion Dislaire, Ben Karl, Sandra Mouton,
Réal Paquette, Marita Propato

Translation: Jo Heinrich, Audrey Langlassé,
Sidonie Larato, Nicolas Marie, Marita Propato

Art Director: Jaroslav Soltys

Contact: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, 57 rue
d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

All articles published in *Translatio* are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts, and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the International Federation of Translators (FIT).

FIT partnerships around the globe

In July 2011, the FIT Statutory Congress in San Francisco agreed that FIT should strengthen our international presence and influence by establishing formal partnerships with appropriate international and regional organisations. The membership survey undertaken in June 2012 indicated that international representation is one of the benefits of FIT membership that associations value most.

The idea of partnerships grew out of an initial desire to bring about closer cooperation with certain organisations through an exchange of associate membership (i.e., without an exchange of money).

The FIT External Partnerships Standing Committee works on behalf of our members to develop strong and long-term partnerships with a wide array of international organisations relevant to translators, terminologists, and interpreters around the world and to maintain relationships with our existing partners.

We have formal and informal collaboration with the following organisations:

- International Association of Conference Interpreters (AIIC)
- International Association for Advancement in Language Technology (AsLing)
- European Council of Literary Translators Association (CEATL)
- Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)
- Critical Link International
- European Society for Translation Studies (EST)

- European Union (EU)
- Globalization and Localization Alliance (GALA)
- International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
- International Organization for Standardization (ISO)
- International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT)
- Meet Central Europe (MCE)
- PEN International
- Red T
- Translation Automation User Society (TAUS)
- United Nations (UN)
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
- United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)
- World Association of Sign Language Interpreters (WASLI)
- World Federation of the Deaf (WFD)
- Wikitongues
- World Intellectual Property Organization (WIPO)

We are involved in the Open Letter project with Red T, AIIC, IAPTI, WASLI and several other entities throughout the world, where open letters are sent to heads of state and others to highlight the plight of linguists in high-risk settings.

Following the outbreak of COVID-19, we issued a joint [statement](#) with AIIC and WASLI concerning the economic effects

of the virus on freelance interpreters and translators.

Through our networks, we promote UN efforts to provide individual practitioners with information regarding recruitment and training. We elevate the status of multilingualism, promoting education, access, understanding, and the importance of Indigenous languages and cultural diversity.

Every 30 September, we celebrate International Translation Day, a commemoration now adopted by the UN.

We support the protection of linguists in areas of conflict and post-conflict peace-building situations, supporting the work of the UN Security Council and proposals by permanent delegations to the Security Council.

Our official cooperation with WFD and WASLI is focused on projects with common objectives, such as translation support services in conflict zones, disaster relief, and equitable access to community services.

Our official cooperation with WIPO concerns translation practice and copyright issues, through the PCT Translation Division and the Standing Committee on Copyright and Related Rights (SCCR).

The External Partnerships Standing Committee is always on the lookout for new synergistic relationships that are aligned with FIT's mission and might benefit our members. We welcome ideas and suggestions from FIT members on potential new partnerships with other organisations.

FIT External Partnerships Standing Committee

The Pierre-François Caillé Memorial Medal

At the next World Congress in Varadero, Cuba in December 2021, FIT looks forward to awarding the prestigious Pierre-François Caillé Medal to a worthy recipient. This medal is arguably the highest accolade that can be bestowed on any individual in the translation industry in the world. It is awarded to individuals who have displayed outstanding merit in

promoting the status and reputation of the translation profession at a global level and bears the name of an important figure in FIT's history who was instrumental in its formation in Paris in December 1953. Who was Pierre-François Caillé? We went into our archives to bring you the following information on the founder and former president of FIT (FIT Over Fifty Years:

1953–2003, compiled by René Haeseryn (2003)).

Pierre-François graduated with a law degree from the Sorbonne but soon decided to follow his passion and to build a career in literature. With his extensive knowledge of the English language, he gained recognition through his translations of works by authors and poets such as

Smollett, Stevenson, and Twain. He won a prize of the Société des gens de lettres de France for his 1939 translation into French of the novel *Gone with the Wind* by Margaret Mitchell, entitled *Autant en emporte le vent*. This achievement put him on the map, so to speak.

He founded the Société française des traducteurs (SFT) in 1947 and he served as its president for over two decades, until 1973. He also served on the committee of the Société des gens de lettres de France; was president of the International Council of Literary Authors of the International Confederation of Societies of Authors and Composers (CISAC); served on the International Book Committee; and participated in the publication of the Charter of the Book. Caillé was passionate about, and worked fervently towards, bringing people together across linguistic and political boundaries and increasing affinity and



The Pierre-François Caillé Memorial Medal

solidarity between people, as inspired by great (literary) works on human rights, justice, humanism, and peace. He strongly encouraged exchanges between people no matter where they came from, the colour of their skin, or what they believed.

There is no doubt that FIT is deeply indebted to this stalwart in its history. FIT is what it is today thanks to the initiative, foresight, and passion of this man. He passed away in 1979 at age 72 after an illustrious and celebrated career as a translator, having inspired many, many people who crossed his path.

Nominations for FIT prizes will open on 1 April 2021 and close 1 July 2021. In the meantime, you can find additional information about them [here](#). For countries where the FIT website is currently blocked, please click [here](#).

FIT member associations are encouraged to start identifying outstanding individual translators and interpreters from their membership for the various prize categories. Winning a FIT prize is an honour at the highest level of our profession.

FIT Awards Management Standing Committee

AATI collaboration in the time of COVID

alitral and EITL celebrate ITD 2020

On 30 September and 1–2 October, a very special joint celebration of International Translation Day (ITD) was held by translators associations in Mexico (AMETLI), Spain (ACE Traductores), Colombia (ACTTI), Brazil (ABRATES) and Argentina (AATI), through the Ibero-American Alliance for the Promotion of Literary Translation – [alitral](#) – and the [International Literary Translators Conference](#) (EITL).

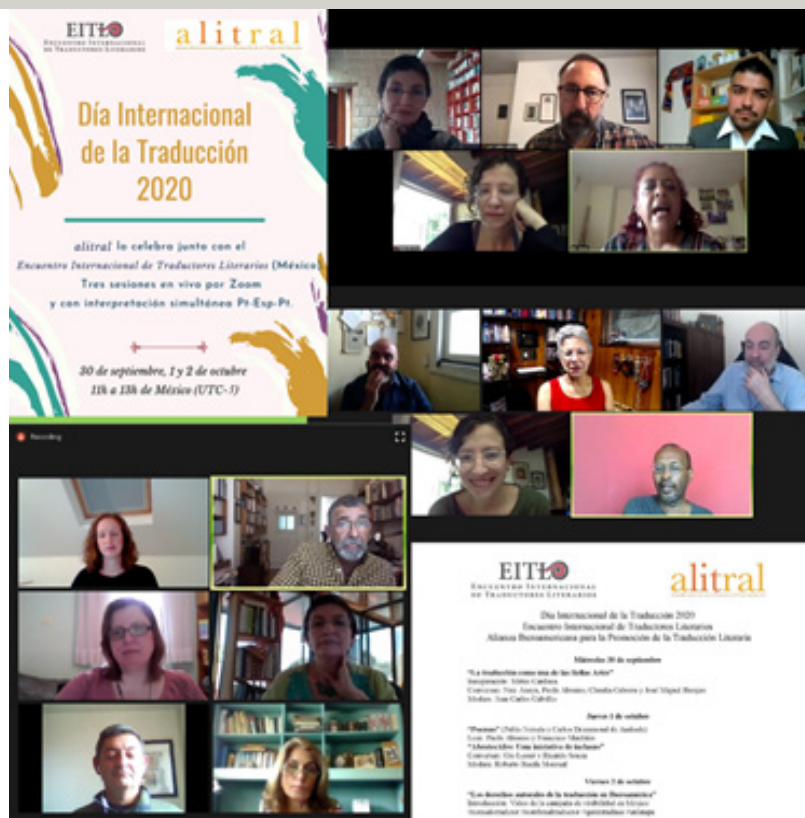
The event consisted of three 90-minute webinars on various topics. Four Mexican translators who had won the Margarita Michelena Fine Arts Prize in literary translation were interviewed during the first presentation about their translations. The second event marked the addition of ABRATES into alitral and included a bilingual reading of poems in Spanish and Portuguese, as well as a presentation on ABRATES' new translator training initiatives. The third event was an update on the status of the rights of book translators in the five alitral member countries, with an emphasis on the six elements the alliance recommends all translation contracts with publishing houses have.

The full programme may be viewed on the alitral blog, social media, and the EITL Facebook page. We will post videos of the three webinars soon.

AATI, UBA and UK partners develop Translating for the Stage project

Theatre and translation are closely connected, but theatre and translation professionals hardly know each other.

In hopes of changing this status quo where playwrights or directors are usually the ones who translate plays, AATI, together with



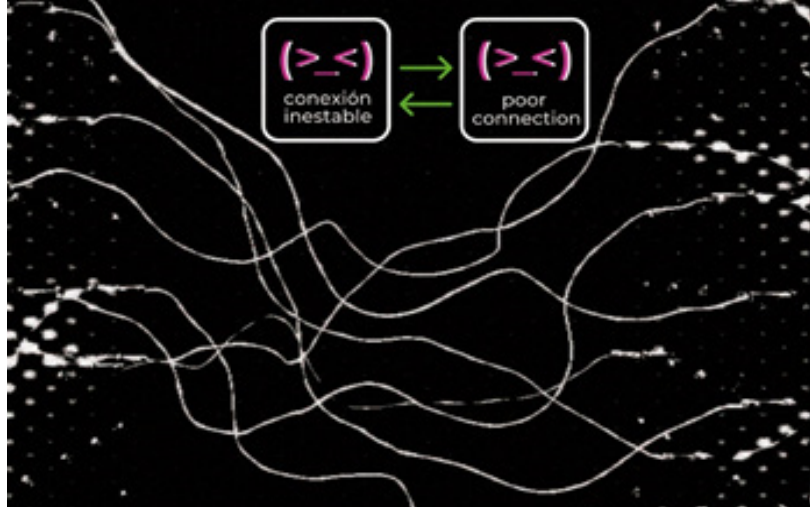
British actor, director, and teacher Jack Tarlton, academic and researcher Catherine Boyle of King's College London and Out of the Wings, and Nicolas Lisoni, director of Centro Cultural Paco Urondo (CCPU), launched a theatre translation project that debuted with a five-day workshop in Buenos Aires in November 2019.

The project was a great success and has managed to continue, despite the changes imposed by the pandemic. CCPU put out

a call for short plays exploring the desire to communicate in the time of COVID-19 via video or WhatsApp calls. Ten of these plays were translated into English, and on 17 July, Out of the Wings, the Institute of Modern Language Research, and AATI organised an online international rehearsed reading of excerpts of these plays. The full plays have been being performed online since September and will close in November. They feature leading actors from across Europe and were directed by Jack Tarlton, with the translators working in the rehearsal room with the whole team.

These streaming performances are part of an even more comprehensive theatre festival, called *Poor Connection/Conexión Inestable*, which includes talks, panels, plays in Spanish and English, and accessible shows for people with disabilities. The festival will conclude with the announcement of the publication of a bilingual book containing the ten plays selected by both AATI and the University of Buenos Aires.

AATI Board, info@aati.org.ar



International Translation Day in Senegal

On Wednesday 30 September, translators from all over the world marked International Translation Day, with its theme of 'Finding the words for a world in crisis'. Language professionals in Senegal, members of the [Association sénégalaise des traducteurs](#) (ASTRA), created on 30 September 2017, also took some time to reflect on this noble profession.

The day's celebrations took place at Gaston Berger University's Dakar campus, but due to the coronavirus pandemic, attendance was limited to several board members and special guests. To offset this constraint, the event was broadcast live on Zoom and Facebook, enabling all ASTRA members as well as non-members to follow the celebrations, take part, and vote for the new board afterwards.

ASTRA's president, Séga Hamady Faye, launched ITD in Senegal. Speaking about the health crisis, he explained that 'information passed on by the press and statements by experts have to be translated properly to help the public understand the scale of the crisis and, in turn, follow the rules imposed by the authorities. If the message had been misunderstood, Senegal's success in fighting the pandemic might not have been achieved, for example.'

As in years past, the Ministry of Culture and Communication was invited to take part, and Foulaha Touré Diagne, librarian from the Directorate for Books and Reading, spoke on the Ministry's behalf: 'It is [...] thanks to translation that we will all partake in the banquet of the world, with our diverse languages and with the same goal that brings us together today: "Finding the words for a world in crisis". The Ministry understands that producing information in our nation's languages is of paramount importance to developing our society.'

On the subject of these languages, storyteller and writer Maam Daawur Wadd shared his thoughts, using one of them, Wolof, the most widely spoken language in Senegal. For him, 'it is essential, in times of crisis, to be meticulous in the choice of words when addressing the public.'

After the public ITD event, ASTRA's general meeting took place and a new board was elected to replace the one that had been serving for three years. This year, ITD coincided with the end of its term. Voters used a show of hands to fill each of the 12 positions. Seven trustees were reappointed, and five new candidates were voted onto the board.

Placide Muhigana, Information and Communications Officer, ASTRA



From L to R: Maam Daawur Wade, Séga Hamady Faye and Foulaha Touré Diagne

A healthy mind in a healthy body

This year, we decided to celebrate International Translation Day in a different fashion at the Mexican College of Conference Interpreters (CMIC). Whether translating, interpreting, revising, researching, learning, or just socializing with our friends and families, most of us have been in front of our computers even more than we usually are, and the number of online events to celebrate the day seemed to be steadily creeping up. What could we do that was totally different, that would help us strengthen our community spirit and relate to our wellbeing, while also including our spouses and partners, parents, and children (who must be sick and tired of seeing us glued to our screens) and create awareness about our profession? A virtual race!

We asked our members to put on their running shoes or get on their bikes, encourage their loved ones to do the same, and go out for a walk, run, or bike ride wearing special event t-shirts. Everybody was welcome, and we had different categories to cover all skill and ability levels. Toddlers could walk as little as half a kilometre and the fittest could run a full marathon or ride their bikes for 100 kilometres. We had a great turnout, and even a few pets joined in! Our youngest participant was two years old and our oldest was 73. People participated in Mexico, France, Spain, and Sweden: some at a lake, others in a park, and others still on their treadmills or stationary bicycles. We even had a couple who danced a few kilometres in their living room.

To participate, everyone registered in advance and purchased their t-shirts. On the day of the race, they recorded their distance with an app and uploaded a screenshot and a photograph of themselves to our system. In the end, we all had a sweaty good time!

Gonzalo Celorio Morayta
Vice Chairman, CMIC



“Commanding the word”: conversation with Angela Iguarán Pushaina

On 21 September, the Colombian Association of Translators, Terminologists, and Interpreters (ACTTI) hosted a conversation between Ángela Iguarán Pushaina, an anthropology student and member of the Pushaina clan of the Wayuu indigenous community, and José Fernando Rubio, a professor and researcher at the Universidad Externado de Colombia, Coordinator of the Cross-Disciplinary Linguistics and Language Ecology Program. Since part of Angela’s work involves translating legal texts into *wayüunaiki*, her mother tongue, the conversation centred on the difficulties she has encountered

translating concepts that do not exist in her culture.

Colombia recognises 102 indigenous peoples, two thirds of which have living oral ancestral languages. However, many of these languages are in the process of ageing and going extinct, not because of their nature or character, but because of the conditions faced by their speakers that make it difficult to use and enrich their own languages. In 2010, the Ministry of Culture enacted a National Languages Law, but there has been very poor implementation, especially in regions where other urgent needs take precedence.

Angela emphasised the importance of speaking in her culture, which goes far beyond words. For centuries, she says, speaking has been at the centre of Wayuu culture, not only as a source of knowledge but as a means of resolving conflicts. The Pütchipüü, which could be clumsily translated as a “word-spinner” or “mediator,” is the central figure in the administration of justice. Their role is to resolve, through mediation and negotiation, any conflicts that arise between the various clans and even with people or organisations outside the Wayuu and to prevent these conflicts from becoming inter-generational feuds.

The challenges Angela faces highlight the role played by intercultural translators, whose true role is to serve as a bridge between cultures and groups with languages that differ from the hegemonic ones. Due to the pressing needs of their speakers, such as defending their territories against oil and gas exploration and mining or defending their lives as social leaders, they must understand and adapt to the legal codes of the countries they live in. The ACTTI was not only able to share this interesting conversation, going beyond an anecdote about the difficulties faced by translators, it was also an opportunity to open a new division of the association: the Intercultural and Native Languages Translation division. This division is also designed as a platform for linguists researching the enormous diversity of indigenous languages in Colombia.

Jeannette Insignares Melo, ACTTI, jinsignares@actti.org

English translation: Eric Schwartz, ACTTI, escschwartz@actti.org

Note: For anyone interested in Wayuu culture, I recommend the excellent film *Pájaros de Verano* (Birds of Passage) by Ciro Guerra and Cristina Gallego.



Angela Iguarán, of the Pushaina clan, in the indigenous capital Uribia in the La Guajira department, Colombia. Photo credit: Jeannette Insignares

Seeing inside Pandora's box

Pandora's box was opened in 2020, and Costa Rica was hit hard by what was inside. Due to the COVID-19 pandemic, by March, we had already experienced a radical reduction in the normal flow of work, including translation and interpreting events. Everyone was frustrated and worried, which was very difficult for all of us at the National Association of Official Translators and Interpreters (ANTIO) in Costa Rica. We tried to compensate with cultural events that started to pop up online with the closing of theatres and museums, but we knew that much more was required to get us through this difficult time. Our vision involved helping our members explore different possibilities, so we started researching what we needed to provide our members to give them the training and skills needed to adapt to these times. We tried to see the situation more as an opportunity than a threat. We did our own SWOT analysis to find out how and where we needed to cooperate more. Help was sorely needed. We discovered that overcoming this situation would require training, cooperation, and lots of goodwill and innovation.

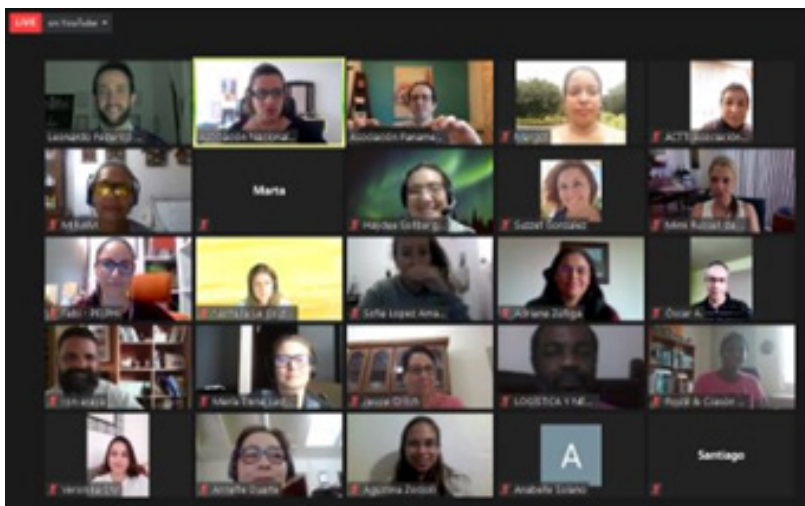
Training was the first area we took action in. We realised that we needed to survey a representative sample of our membership to see how they rated in three main skill categories: soft, digital, and business. After that, we found what we needed to focus on. We devised a number of training sessions on various topics like digital signatures, quality measures for translation, mental health, self-management, remote interpretation, COVID terminology, CAT tools, subtitling, protocol and diplomatic documents, artistic translation, and more. Translation Month in September also allowed us to organise five interesting activities. We still have a lot more

to cover, but it was a productive time. Cooperation with other organisations has also been key during this time. Our links to sister associations, such as those in Panama (APTI), Colombia (ACTTI) and elsewhere, have grown stronger these past months and paved the way for various joint activities and cooperation. Interaction with Latin America through FIT LaTAm also increased during this time, and our members had the opportunity to participate in many interesting online events. We also joined the growing Network of Associations for Conference Interpreters and touched base with several international speakers and trainers. Who knew that there would be a great deal of opportunity inside Pandora's box, too?

Two things have been constant this year: goodwill and a desire to cooperate. We've discovered that one thing we all shared was the need to do things differently. Creativity has been key to understanding that we can take a difficult situation and turn it into an opportunity.

Katia Jiménez, President (ANTIO)

kjimenez@antio.co.cr



Subtitle training with APTI – July 2020

Translation of the Argentine Civil and Commercial Code

For the very first time, an Argentinian code – the Civil and Commercial Code – has been translated into a foreign language: French. The translation was assigned to two sworn translators from Argentina, Beatriz Rodriguez and Alide Drienisienia. The resulting book was published by IJ International Legal Group and presented on 20 August at the University of Buenos Aires School of Law, during the Civil and Commercial Contracts Day event organised by Dr Lidia Garrido's Chair of Contract Studies and the Ambrosio Gioja Academic Research Institute.

While the old Argentine Civil Code was inspired by the Napoleonic Code, the new Argentine Civil and Commercial Code, enacted in 2015, addresses many subjects and situations that were previously non-existent, invisible, or even inconceivable. Therefore, during translation, we often found ourselves faced with words, phrases or statutes that do not have an exact equivalent in French law.

Three translation methods were used, taking into account the different characteristics of the text, and we discussed many concepts with one of the authors of the code reform, Dr Aída Kemelmajer de Carlucci, who provided us with valuable input. As for proofreading, an essential step in any translation, it was carried out by the sworn translator Roberto García Pasquinielli.

Thus, for original articles, which have not changed over time, we used a wording identical to that of the codes written in French, in order to make reading easier for the French-speaking reader.

On the other hand, for the “new” concepts first introduced in this code, we used, with the author's agreement, a literal translation, to make it clear that they are notions that were not included in the 19th-century version, and to stay close to the spirit of the new code.

Finally, in some cases, we had to use explanatory translations for concepts that are not necessarily new, but which do not exist in French or for which a commonly used translation would not be an exact equivalent.



In our opinion, this translation constitutes a fundamental milestone for Argentinian law, which is often cited by French-speaking judges as the basis for certain judgements, and builds a bridge with all French-speaking countries throughout the world.

To conclude, we would like to draw attention to the fact that the publisher entrusted the translation to two sworn translators, demonstrating recognition for the work of translators with an academic background. This is in contrast to the fact that in Argentina, translators are often underestimated by the press and by society in general, who are unaware of the fact that the practice of the profession involves years of university education and continued research to produce quality translations, and that translators must be prepared to face major challenges, such as those posed by the responsibility of translating a code of law into a foreign language.

Beatriz Rodriguez and Alide Drienisienia (CTPCBA)
info@traductores.org.ar

‘Traduction en francophonie’ world conference cancelled

The *Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI-BKVT)* has taken the decision to cancel its ‘La traduction en Francophonie’ world conference (www.ctf2020.org), originally due to take place in May 2020, but later postponed until May 2021 as a result of the COVID-19 health crisis.

In view of the crisis that is still ongoing, and considering the medium-term prospects, we do not feel that it will be possible to organise the conference we had originally hoped for: a great unifying event,

and a single location hosting a physical gathering of language professionals from all over the French-speaking world.

Rather than organise an event on a much smaller scale, in an almost deserted hall with very low international attendance, or a virtual event with nothing in common with our initial idea, we would prefer to wait until the world becomes – at least to some extent – the more certain place that it was before the COVID-19 crisis began. As we are unsure when this will be, we would prefer to cancel the event for now.

As more and more people are asking, we will be offering ticket holders a refund.

It is with a heavy heart that we have taken this decision, after all the work that has gone into organising the conference, but we still hope to be able to make it a reality at some point in the future.

We would like to take this opportunity to thank everyone, both near and far, who has helped us with the event.

Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes CBTI-BKVT

CTPCBA Culture Committee: a singular programme

For several years now, the Culture Committee of the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA), Argentina, has been offering a range of cultural and recreational activities to its members and the public. Our initiatives not only contribute to awareness of our profession, but also offer opportunities to meet and exchange with colleagues. We have seen the city of Buenos Aires from a different point of view, with guided tours to public areas and museums, and we have organised literary-themed and theatre outings. We always add a special touch, such as stopping for coffee at a notable bar or visiting a hidden corner of the city. And every year, we conclude our calendar of activities with a special event that spotlights cuisine, dance, music, or a particular culture.

In the time of the pandemic, the Committee has had to reinvent itself to continue reaching its audience. At the beginning of the lockdown, we decided to help our

colleagues with newsletters about entertainment offerings, especially videos, available online. The playlists allowed us to take virtual tours of museums in different parts of the world and attend musical performances and comedy shows. We even published a special edition for children to liven up their winter holidays at home.

In recent months, we also presented a series of webinars with prominent speakers and delivered talks on sculpture, architecture, and film history, including sessions on the works of Ricardo Piglia and Fellini films, among other things. We also organised the Julio Cortázar Literary Contest, which a large number of colleagues participated in.

The CTPCBA Drama Workshop, celebrating its fifth year under the direction of Sworn Translator Tamara Moreno, organised a series of virtual monologue performances and the online staging of Armando Discépolo's play *Babilonia*. The CTPCBA Choir, which in 2020 celebrated

its 10th anniversary, continued meeting to rehearse virtually, and its conductor, Professor Mariano Irschick, gave a virtual talk about remarkable voices of the 20th century.

The Culture Committee always strives to bring different and innovative activities to colleagues and the public, and our commitment and dedication are reflected in everything we plan. Follow us on [Facebook](#) and stayed tuned!

CTPCBA Culture Committee Members

Council Member in charge: *Leticia Martínez*

Coordinator: *Natalia Silvina Guerra*

Secretary: *Laura Beatriz Quiroga*

Members: *María Teresa Arias, Cristina Huergo, Tamara Magalí Moreno, Alicia Payo, Mariana Rial, and María Cecilia Terminiello*

Natalia Silvina Guerra, Culture Committee Coordinator, CTPCBA



Visit to the Pink House, Buenos Aires, 2019

Looking for silver linings

The search for the positives of 2020

Whilst acknowledging that 2020 has been a tough and often tragic year for a great many people around the globe, taking a moment to reflect on the past twelve months allows us to celebrate the things for which we are grateful: the silver linings.

Perhaps one of the most visible pluses has been the pandemic's positive effect on the profile of sign language interpreters. Many such interpreters became well known in their countries as they accompanied politicians or chief medical officers in their briefings to the public. This has helped highlight the important – indeed often lifesaving – work done by sign language interpreters and prompt recognition of this work.

We have also seen many acts of solidarity and kindness within our industry. It is pleasing to see so many FIT member associations using social media to share free access to webinars and publications, as well as external training and job

opportunities. In this spirit of goodwill, the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) invites you to watch its [video collection](#) from the second International Conference on Community Translation, which AUSIT co-sponsored, free of charge. We also invite members of FIT member associations to enjoy free access to the latest issue of AUSIT's [In Touch](#) magazine, which is normally reserved for AUSIT members only.

One benefit of the massive shift to online meetings that accompanied the pandemic was that it presented the opportunity for AUSIT to develop new [Recommended Remote Video Interpreting Protocols for Community Interpreting Assignments](#). These protocols aim to outline best practice and promote optimal working conditions for interpreters in these settings.

Social and professional isolation in 2020 also prompted AUSIT to look for new ways to engage and connect with its members.

We organised three competitions this year, plus various virtual social events, which all contributed in some small way to keeping practitioners motivated and supported in isolation.

We hope that AUSIT's fully online National Conference – [Business as Unusual](#) – from 20–21 November will provide one more opportunity for us to connect as practitioners and end the year on a high note. The conference promises to open a window to the future of the profession through exploring the restraints and opportunities hidden within a pandemic. Although we will not be physically together, we hope that the online format will allow participants who would normally be unable to travel to the conference to attend, including our friends in FIT member associations worldwide.

Elizabeth Ambrose, Communications Officer, AUSIT
communications@ausit.org

ITI launches new website

In July, the Institute of Translation and Interpreting (ITI) launched a new website for its 3,000+ members, those looking to engage their services, and anyone with an interest in the profession.

As well as a new design, which showcases ITI members and their profession in an up-to-date and fresh way, the website also has many new features, including:

- A more refined and more user-friendly version of its free search facility, the [ITI Directory](#). This enables anyone who is looking for the services of a translator or interpreter to locate the ITI Qualified Member best suited to their language requirements quickly and easily.
- A better user experience for members, including an improved and more user-friendly CPD log and an enhanced [events calendar](#) and booking system.

- A new [Knowledge Hub](#), a library of resources that can be searched by information type and topic so members and non-members alike can find the materials they need quickly and easily. With almost 200 resources already, and many more to be added in the coming months, it is set to become an invaluable source of information for and about the sector.

Commenting on the launch of the new site, Paul Wilson, ITI's Chief Executive, said, 'This was the culmination of many months of hard work and we had the additional challenge of remote working in the final months of the project due to the COVID-19 pandemic. But we are delighted with the result and, most importantly, the reaction of our members.'

Early feedback has been overwhelmingly positive, and preliminary data shows



Institute of
Translation
& Interpreting

that it has more than met initial expectations and is already exceeding the performance of the previous site. In particular, the Find a Professional search facility is being very well used, showcasing Qualified members to increasing numbers of potential clients.

Altogether, the results so far provide positive and firm foundations on which to build in the future as more resources are included in the Knowledge Hub and further functionality is added.

Institute of Translation and Interpreting (ITI)
www.iti.org.uk

ÖVGD celebrates centenary

Everything was ready to celebrate ÖVGD's 100-year anniversary: the team of volunteers had laboured for nearly a year to find the right venue, choose renowned speakers, secure the patronage of Austria's President Alexander Van der Bellen, select a delicious menu and appropriate wines, find musicians to set the tone – but then COVID-19 spoiled it all. By early September, it had become clear that the gathering of about 100 legal interpreters and translators had to be postponed until October 2021.

Nevertheless, some 53 ÖVGD members followed President Andrea Bernardini's invitation to meet virtually at the scheduled date and time (9 October 2020 at 5 pm). After delivering a brief statement on the ÖVGD's history, current situation, and future challenges, she invited members to share their views and opinions. The one-hour Zoom session ended with a

virtual toast to the next 100 years of our association.

The autumn issue of ÖVGD's newsletter is dedicated to the centenary and features two contributions by professors of the History of Law Department of Vienna University dedicated to the evolution of the legal translation and interpreting profession, from voluntary work performed mainly by lawyers to professional work done by linguists, as well as the

role women have played in our industry over the past 100 years.

In her congratulatory letter, Austria's Justice Minister Alma Zadic commended legal interpreters and translators for their contribution to fair trials. Let us hope that the kind words of recognition will soon be followed by deeds – in the form of appropriate remuneration!

Liese Katschinka, ÖVGD



gegründet 1920

Zoom Meeting

– □ ×



New literature for teaching translation studies

In the field of translation studies, Latin America lacks specialised literature in Spanish. Most texts are available only in English or French, which complicates university teachers' tasks of introducing their Spanish-speaking students to the discipline.

The brand-new translation of the book *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*

(*Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro*), written by Mathieu Guidère and translated by Professor Luis Raúl Fernández Acosta, is most welcome to fill the gap.

Professor Fernández is the Academic Director of the Bachelor's Degree in Translation, Localisation, and Interpretation at Universidad Intercontinental (UIC) in

Mexico City. He and his colleagues were well aware of how important this book is and the extent of the gap in Spanish literature in this field.

Professor Fernández's efforts were critical to ensure the success of the project. He looked for the best possible publisher for the project and finally met NUN Publishers, with which he formed a relationship to translate the first edition in Latin American Spanish after contacting the Belgian publisher who held the original French rights. Fortunately, both publishers accepted the project, and Professor Fernández had their support to start the translation. Their partnership should serve as a model for other universities and associations around the world.

The resulting book is excellent. It has created new opportunities for Spanish-speaking students, instructors, and practitioners, since it offers not only the theoretical foundations of translation studies, such as history and translation theories, but also very helpful and modern chapters about translation skills, CAT tools, machine translation and an overview of the industry.

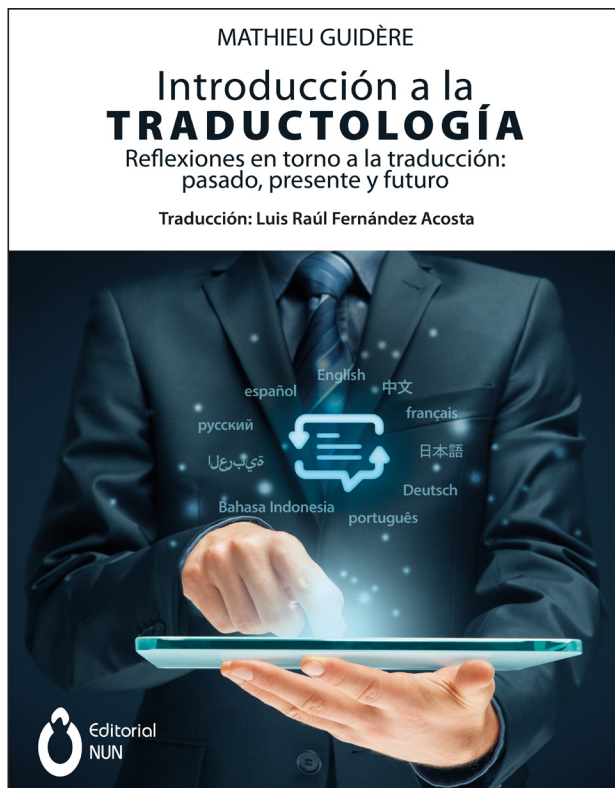
A new feature in the Spanish version is the bibliography. Professor Fernández and NUN decided to not only offer their readers the original bibliography compiled by Mathieu Guidère, but also an extensive reference list in Spanish that would be of use to Spanish-speaking students.

I am currently working with my students at UIC on many of the subjects in this book. Before it was published, I had to look for the information in different books and articles, and since my students are in their first term in the translation programme, I often had to translate many of the articles for them into Spanish myself. This book has given me the opportunity to spend more class time on the reading, thinking, and discussion about the various subjects we study in our translation and interpreting foundations course.

Even though this is the first year I've added this book to my curriculum, I am sure the results will be extremely positive.

Mary Carmen Castillo, UIC

Book Cover Design: Miryam Meza Robles



CTPSF implements digital signatures



The Translators Association of the Province of Santa Fe (CTPSF) in Argentina is very pleased to announce the implementation of digital signatures for the certificates that accompany certified translations. The CTPSF has also advised registered translators on how to obtain their respective digital signatures and learn the procedures they must follow to digitally sign their translations and submit them to the CTPSF for certification. Accordingly, on 8 September 2020, the CTPSF hosted an informative presentation open to translators across

the country that helped answer questions about this technological shift, which is vitally important due to the pandemic. In fact, this new practice radically changes and simplifies the steps that a translation would have taken to be certified: now, not only does the process circumvent printers and paper altogether, it also doesn't require the physical movement of people or documentation. The logistics and formalities for certified translations are considerably reduced, resulting in greater benefits for clients ordering translations. We expect private and public organisations that

issue and receive documents requiring translation will also update their procedures to achieve an uninterrupted chain of digital certifications or legalisations for the benefit of all stakeholders involved.

Silvia Bacco, CTPSF



GDPR still firmly in the spotlight

FIT Europe continues to highlight the need for translators and interpreters to be GDPR-aware.

Following the [surveys](#) conducted earlier this year for associations and freelancers, which revealed continuing confusion about what the Regulation means and how translators and interpreters should be implementing it, FIT Europe has continued to monitor developments in the area.

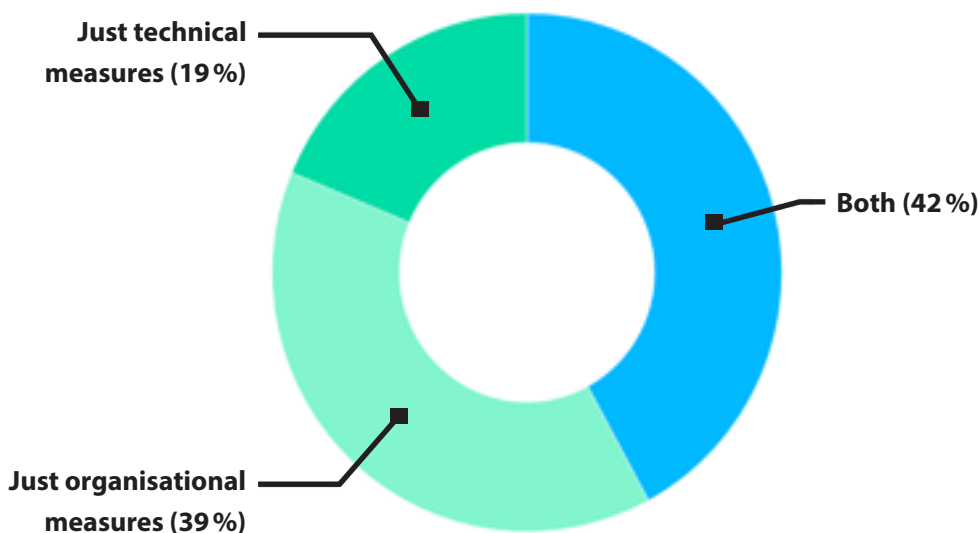
Every month, we also monitor whether individuals around Europe are being fined under GDPR. So far, no translators or interpreters have been fined, but individuals in various other categories have received fines.

One of the main reasons why fines were imposed was because of insufficient technical and organisational measures to keep data secure, which just happens to be one of the weak spots identified in the GDPR surveys, with only 58% of respondents having put such measures in place, with some having implemented either just technical or organisational measures.

As general GDPR awareness grows, it may only be a matter of time before fines start being imposed on members of our professions.

FIT Europe also presented the results of the surveys at a recent online [conference](#)

What type of measures have you taken?



of the 58% of respondents who said they had taken measures
Source FIT Europe GDPR Working Group • Created with Datawrapper

and hopes to have the opportunity to do so again at upcoming conferences and events. Contact us at privacy@fit-europe-rc.org if you'd like us to present the results at your event or to your association.

Other factors keeping GDPR firmly in the spotlight are Brexit and the potential lack of a regime in place to enable data

transfers between the UK and the EU, and the Schrems II judgment, which invalidated the Privacy Shield for data transfers to the USA. Both these situations could impact translators and interpreters, and FIT Europe is keeping an eye on developments here.

It is not just freelancers and their associations who continue to be concerned about GDPR. Language service providers have also begun to realise it is more of a risk than they had initially thought. With that in mind, FIT Europe recently reached an [agreement](#) with the European Union Association of Translation Companies (EUATC) to jointly develop guidelines that would cover the entire profession from end to end. The first tangible results of this collaboration are a joint response of the European Data Protection Board's [public consultation on the concept of controller and processor](#). This is one of the most hotly debated issues in the translation and interpreting professions: are we controllers or processors? Our hope is that the EDPB can provide some clarity.

FIT Europe Regional Centre
fit-europe-rc.org



#KTLC2020

Stefanie Bogaerts – FreeLING

John O'Shea – FIT Europe